



UNIVERSITÄT  
LEIPZIG

# KIT DE BONNES PRATIQUES SUR LE LANGAGE SIMPLIFIÉ POUR LES ACTEURS DE TERRAIN

Groupe de recherche "Communication sans frontières"

---

Soutenu par  
l'Université Franco-  
Allemande dans le cadre  
de l'appel à projets "Traité  
de l'Élysée - Regarder  
ensemble vers l'avenir"

ÉLYSÉE-VERTRAG  
TRAITÉ DE L'ÉLYSÉE

60 JAHRE  
ANS



Université  
franco-allemande  
Deutsch-Französische  
Hochschule

Université  
de Lille



AsFoReL

Association de Formation et  
de Recherche sur le Langage

Version 1.0 (décembre 2023)

Citation: Canut, Emmanuelle, Magali Husianycia, Juliette Delahaie & Julia Fuchs.  
2023. Kit de bonnes pratiques sur le langage simplifié pour les acteurs de terrain.

**Toute reproduction ou représentation faite sans l'accord des auteurs est interdite.**

# KIT DE BONNES PRATIQUES SUR LE LANGAGE SIMPLIFIÉ POUR LES ACTEURS DE TERRAIN

## 1. LEXIQUE - VOCABULAIRE SIMPLIFIÉ

<b>x</b>	<b>✓</b>	<b>Exemples</b>
Eviter les mots : — rarement utilisés — qui ne sont utilisés qu'à l'écrit ou qu'à l'oral — avec plusieurs significations	Utiliser des mots génériques : - fréquemment utilisés - qui apparaissent aussi bien à l'écrit qu'à l'oral - avec une signification précise	<b>Travailler</b> au lieu de <i>bossier</i> <b>Fleurs</b> au lieu de <i>bouquet de roses</i> <b>Maison/appartement</b> au lieu de <i>logement</i> <b>Médicament</b> au lieu de <i>aspirine</i>
Eviter les mots techniques et les mots étrangers	Utiliser un mot générique ou Expliquer le terme technique ou le mot étranger	Paul est <i>fonctionnaire</i> . ⇒ Un fonctionnaire est une personne qui travaille pour le pays/gouvernement/l'état français
Eviter les nominalisations (comme les mots en -tion)	Utiliser un verbe conjugué ou un infinitif	<b>Mesurer</b> au lieu de <i>d'effectuer une mesure</i> <b>Tu acceptes le règlement et après tu pourras t'installer</b> au lieu de <i>L'installation se fera après acceptation du règlement</i> <b>Machine pour balayer</b> au lieu de <i>Machine de balayage</i>
Eviter les adjectifs trop nombreux et peu utilisés	Utiliser les adjectifs les plus fréquents : <i>petit, grand, vrai, bon, beau, gros...</i> ou les remplacer par des noms	<b>Maladie du cœur</b> au lieu de <i>maladie cardiaque</i> <b>Petite maison</b> au lieu de <i>maisonnette</i>
Eviter les pronoms	Utiliser des noms Répéter les noms et utiliser les mêmes mots pour la même chose	<b>Paul achète une voiture. La voiture est rouge</b> au lieu de <i>Paul achète une voiture. Elle est rouge</i> <b>Le vent souffle. Pierre entend le vent</b> au lieu de <i>Le vent souffle. Il entend houhou</i>

## 2. GRAMMAIRE – PHRASES EN LANGAGE SIMPLIFIE

✗	✓	Exemples
Eviter les constructions : — rarement utilisés — qui ne sont utilisés qu'à l'écrit ou qu'à l'oral	Utiliser l'ordre Sujet-Verbe-Complément	<b>Les enfants sont dans le jardin</b> au lieu de <i>Dans le jardin se trouvent les enfants</i>
Eviter de mettre plus de deux propositions à l'intérieur d'une même phrase	Faire des phrases avec une seule proposition. Ne donner que les informations importantes	<b>Léa part en voyage trois semaines. Elle prend le camping-car de Léo. Léo c'est le voisin de Léa</b> au lieu de <i>La mère de Paul part en voyage pour plusieurs semaines avec le camping-car de son voisin Léo</i>
Eviter de mettre des éléments supplémentaires à l'intérieur d'une proposition (les incises) Eviter les éléments à gauche ou à droite du verbe (les dislocations)	Faire un lien direct entre sujet et verbe	<b>Pierre est le fils de Jacques. Pierre est médecin</b> au lieu de <i>Pierre, fils de Jacques, est médecin</i> <b>Sabine aime beaucoup les animaux. Elle a un refuge pour les chiens et les chats</b> au lieu de <i>Sabine, amoureuse des animaux et en particulier des chiens et des chats, a créé un refuge pour eux</i> <b>Le cordonnier est assis. Il coupe du cuir</b> au lieu de <i>Assis devant sa table de travail, le cordonnier coupe le cuir</i>
Eviter les phrases passives	Utiliser les phrases actives	<b>Un médecin a sauvé le pilote</b> au lieu de <i>Le pilote a été sauvé par un médecin</i>
Eviter les verbes irréguliers et peu fréquents	Utiliser des verbes d'actions réguliers (courir, manger, dormir, jouer, arrêter, commencer, rouler...) et les utiliser avec la négation courante "ne...pas"	<b>Léa ne veut pas aller à l'école</b> au lieu de <i>Léa n'a pas envie d'aller à l'école</i> <b>Léa utilise un bâton</b> au lieu de <i>Léa se sert d'un bâton</i>
Eviter les temps verbaux les moins usités	Utiliser les temps usuels (présent, passé composé, futur proche) Réserver l'impératif à certains textes comme les recettes de cuisine	<b>Les médecins vont écrire</b> au lieu de <i>Les médecins écriront</i>

Eviter les participes présents	Utiliser les constructions infinitives	<b>Un produit pour protéger le sol</b> au lieu de <i>un produit permettant de protéger le sol</i>
Eviter les inversions du sujet et du verbe	Utiliser les questions en « est-ce que »	<b>Qu'est-ce que c'est comme document ?</b> au lieu de <i>ce document quel est-il ?</i> <b>Ce document est pour qui ?</b> au lieu de <i>Pour qui est ce document ?</i> <b>Qu'est-ce qui se passe... ?</b> au lieu de <i>Que se passe t-il ?</i>
Eviter les constructions grammaticales trop complexes (comme les subordonnées, les comparatifs...)	Utiliser principalement des phrases simples. Certaines complexités peuvent être utilisées en quantité modérée : - les constructions infinitives (pour + verbe infinitif, V + Verbe infinitif) - le temporel « quand » (avec <i>quand</i> placé en début de phrase) - le causal « parce que »	<b>Je parle de mon problème, ça m'aide</b> au lieu de <i>Cela m'aide d'en parler</i> <b>Je dois aller à la poste. Est-ce que tu peux y aller à ma place ?</b> au lieu de <i>Je dois aller à la poste, à moins que tu veuilles y aller à ma place</i> <b>Le locataire doit respecter les règles</b> au lieu de <i>En tant que locataire, vous devez respecter le règlement</i> <b>Je suis souvent stressé</b> au lieu de <i>Je sais que je suis souvent stressé</i>
Eviter les propositions relatives trop complexes	Faire deux phrases simples et mettre plutôt l'information de la proposition relative au début. Ou Utiliser une clivée « c'est...qui/que »	<b>Certains livres coutent plus de 20 euros. C'est trop cher. Je n'achète pas ces livres</b> au lieu de <i>Je n'achète pas de livres qui coûtent plus de 20 euros.</i> <b>J'achète le nouveau livre pour enfants de Madame Müller. Le livre est jaune</b> ou <b>Le nouveau livre pour enfants de Madame Müller est jaune. J'achète ce livre</b> au lieu de <i>J'achète le nouveau livre pour enfants de Mme Müller, qui est jaune</i> <b>Le médicament, c'est pour les personnes qui ont une maladie</b> au lieu de <i>Les personnes qui ont une maladie doivent prendre un médicament</i>
Eviter les phrases subordonnées avec <i>si</i> (interrogative indirecte ou discours indirect)	Faire deux phrases séparées par deux points : proposition principale : phrase interrogative.	<b>Je me demande : est-ce que je vais réussir l'examen ?</b> plutôt que <i>Je me demande si je vais réussir l'examen</i>

### 3. TEXTE – ORGANISATION DES PHRASES EN LANGAGE SIMPLIFIE

✘	✔	Exemples
Eviter les longs paragraphes	Organiser le texte avec : - une phrase à chaque ligne - des titres - des retraits ou des puces	<b>Aujourd'hui, j'ai très mal à la tête. C'est peut-être à cause :</b> - du café - du sport - de ne pas boire assez d'eau - de ne pas assez dormir
Eviter les comparaisons, proverbes, métaphores et jeux de mots	Utiliser des expressions concrètes	<b>Il est malade</b> au lieu de <i>il est blanc comme un cachet d'aspirine</i> <b>Il pleut beaucoup</b> au lieu de <i>il pleut des cordes</i>

#### Pour plus d'informations :

AsFoReL, Guide ALT&RITE, *Référentiel pour l'Analyse Linguistique de Textes et la Rédaction Intelligible de Types d'Écrits* : [www.asforel.fr](http://www.asforel.fr)

Blanche-Benveniste C. (1997). *Approches de la langue parlée en français*. Paris, Ophrys.

Hansen-Schirra, S. & Maaß, C. (2020). *Easy Language Research: Text and Users Perspectives*. Berlin: Frank & Timme.

Lindholm, C. & Vanhatalo, U. (2021). *Handbook of Easy Languages in Europe*. Berlin: Frank & Timme.

Maaß, C. (2020). *Easy Language, Plain Language, Easy Language Plus. Balancing Comprehensibility and Acceptability*. Berlin: Frank & Timme.

Recommandations européenne (FALC) : <https://easy-to-read.eu/fr/projects/>